

# PCIT Spanish Coalition Handbook

2021

In Collaboration with University of California, Davis

UCDAVIS  
HEALTH

CHILDREN'S  
HOSPITAL



---

# Table of Contents

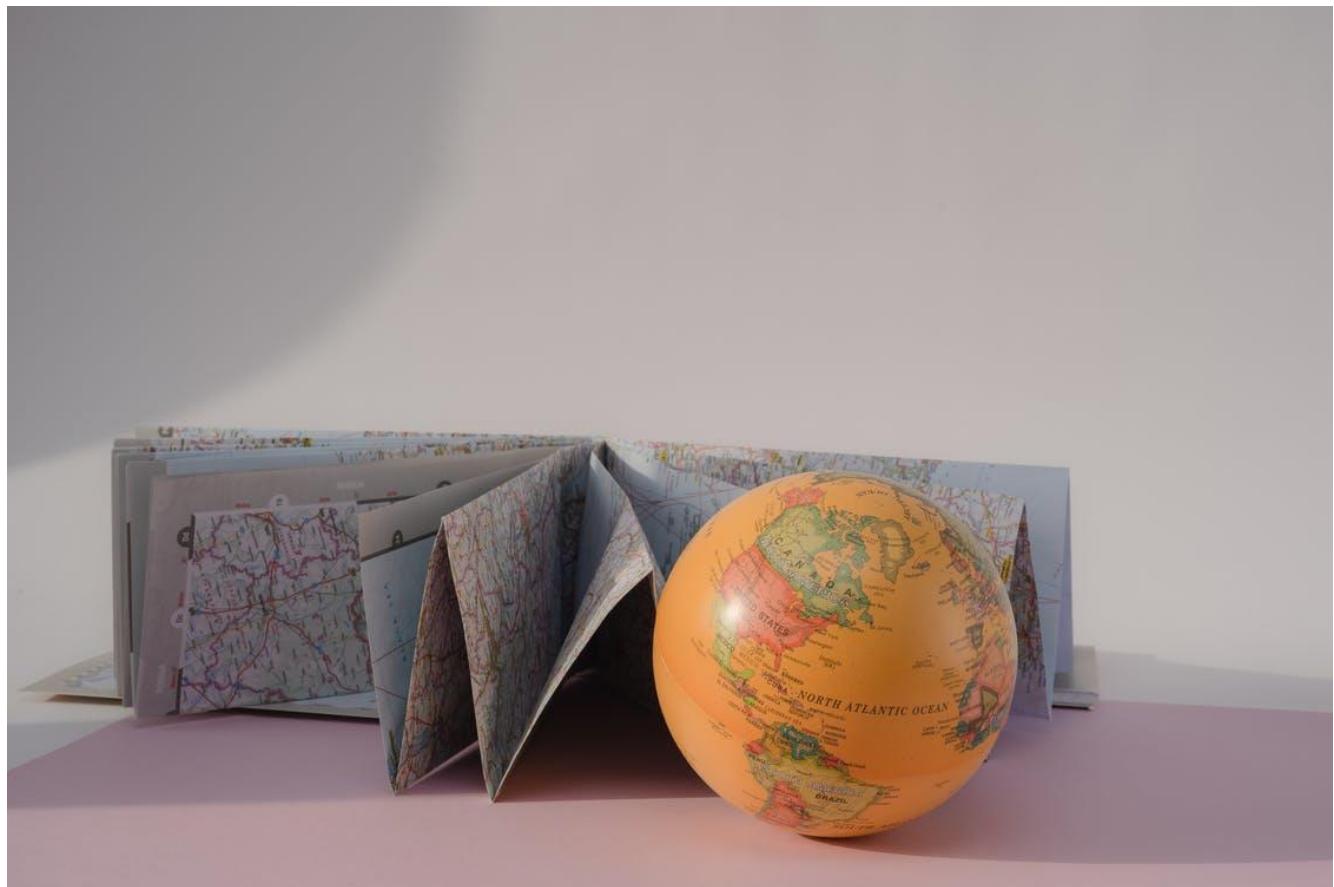
PCIT Spanish Coalition	3
Mission Statement	5
Leadership Descriptions	6
2020-2021 Leadership	9
Contact Information	13
English to Spanish Translation Process	14
Teams	15

---

# PCIT Spanish Coalition

The PCIT Spanish Coalition began in 2015 with the purpose of equipping Spanish-speaking clinicians with the skills to use PCIT with Spanish-speaking clients.

PCIT Spanish Coalition members represent many regions throughout the United States and various Spanish-speaking countries.



---

PCIT Spanish Listserv: [spanish-pcit-group@ucdavis.edu](mailto/spanish-pcit-group@ucdavis.edu)

PCIT Spanish Coalition email: [ucdpctspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpctspanishcoalition@outlook.com)

Coalition calls are held via teleconference the second Monday of every month. Calendar invites that include the agenda are sent beforehand. These meetings are conducted in Spanish with some English spoken as needed to facilitate interpretation.

Time Zones:

Pacific: 10:00am-11:00am

Mountain: 11:00am-12pm

Central: 12:00pm-1:00pm

Eastern: 1:00pm-2:00pm



---

# Mission Statement

**Support therapists in delivering culturally responsive  
PCIT in Spanish with fidelity.**



# Leadership Descriptions

Leadership positions are generally held for one year, though members may remain in their positions longer if they wish and if no concerns have arisen. Recruitment will occur every Fall (if a position is open) or as needed if a member steps down.

All members of the leadership team are responsible for:

- Responding to emails regarding the PCIT Spanish Coalition.
- Communicating with one another towards goals, tasks, and plans.
- Encouraging Coalition membership and promoting the mission statement.
- Attending monthly Coalition meetings and Leadership meetings.

---

## Chair

- Collaborate with Assistant Chairs on setting the monthly Coalition meeting agenda.
- Facilitate the monthly Coalition meeting.
- Facilitate monthly Leadership meeting.
- Guide meeting dialogue so that it is collaborative, positive, and focused on the goals of the coalition.
- Listen to the needs of members and decide new tasks for the Coalition teams.
- Solicit membership for Coalition teams.
- Communicate with team leads and check in on progress of assigned tasks.
- Conduct a final review of all translated documents.
- Disseminate translated documents to Coalition.
- Review and approve meeting notes scribed by the Coalition Secretary. Ensure the notes are sent to the Coalition.
- Lead annual open nomination and election process.
- Hold in-person Coalition meeting at UCD PCIT conference.
- Encourage member proposal submissions for conference presentations focused on Spanish PCIT topics/issues.
- Manage the Coalition email account: [ucdpctspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpctspanishcoalition@outlook.com)

---

---

### First Assistant Chair

- Work collaboratively with Chair and Second Assistant Chair regarding direction of Coalition.
  - Assist in drafting agenda for meetings in collaboration with Chair and Second Assistant Chair.
  - Fill in for Chair duties when Chair is not available.
  - Support Chair in their duties as needed.
- 

### Second Assistant Chair

- Send calendar invitations for Coalition call to members.
  - Collaborate with Chair and First Assistant Chair with regards to Coalition meeting agendas and progress as a team.
  - Fill in during Coalition meetings when Chair and First Assistant Chair are not available.
- 

### Secretary

- Attend Coalition meetings on a consistent basis to ensure the highest continuity of coverage and notes for the Coalition.
  - Be an attentive and active member during Coalition meetings to provide a comprehensive summary of the meeting to all members.
  - Write meeting minutes and email draft to Leadership for approval.
  - Provide the notes and additional post-call communications to the Coalition.
- 

### Assistant Secretary

- Assists Secretary with aforementioned duties.

- 
- Fills in for Secretary when not available for Coalition meetings or tasks requiring notetaking.
- 

#### UC Davis Liaison

- Along with UC Davis staff, maintains and updates the Coalition email list.
  - Serves as a connection between the Coalition and UC Davis staff to facilitate the tracking and uploading of forms translated to Spanish.
  - Helps with questions or concerns regarding PCIT by connecting with UC Davis CAARE Center representatives.
- 

#### Social Media Coordinator

- Lead on creation and development of UCD PCIT Spanish Coalition presence on Social Media platforms (i.e., Facebook, Instagram, WhatsApp, YouTube).
- Update and maintain content on platforms.
- Work in collaboration with Leadership for content.

---

# 2020-2021 Leadership

## Chair



**Mariana Harms, LMFT**

- Position(s): Chair (I also serve as the Grammar & Style Team Lead)
- Background: Born and raised in Jalisco, Mexico, and currently living in the United States
- Work location: Santa Barbara, California

My name is Mariana Harms, and I am a Licensed Marriage and Family Therapist from Santa Barbara, California, where I serve as the Manager of Clinical Training at a non-profit whose mission is to prevent childhood trauma, heal children and families, and build resilient communities. I have been practicing PCIT since 2014, and I have been a UC Davis 2nd Generation In-House Trainer since 2018. While I am currently the lead of the Grammar & Style Committee, I am excited to serve as the Coalition Chair because I believe my years of experience in PCIT, organizational skills, and lived experience as a Mexican immigrant make great assets to the Coalition Leadership team. Moreover, I am dedicated to bringing trauma-informed and culturally humble services and tools to the Spanish-speaking community. As Coalition Chair, I would like to work towards expanding the coalition and reaching more families.

---

## First Assistant Chair



### **Concepcion Marin, MA, LPC**

- Position(s): First Assistant Chair
- Background: Mexican
- Work location: Salem, Oregon
- Fun fact: I took French all four years of high school and have retained quite a bit of it.

I'm on my 4th year doing PCIT. I am the only bilingual provider at my agency. I love doing therapy in Spanish! I work mostly with youth and some adult clients. Through my position as 1st assistant chair I hope to bring a different perspective to the coalition and support our members in providing PCIT services to our community.

## Second Assistant Chair



### **Jose Cholula Bruno, MA, EdD**

- Position(s): Second Assistant Chair (and Cultural Congruence Team Lead)
- Background: I was born in Puebla, Mexico. When I was 11 my parents, sisters and I moved to the city of Santa Ana, CA.
- Work location: Child Guidance Center in Santa Ana
- Fun fact: In 2008, when I was in high school, we lost the state title in cross country by 1 point.

At a conference in Colorado, I attended a PCIT presentation and thought it was an amazing tool to implement positive parenting methods with Spanish speaking families. In 2015 I started working at Child Guidance Center in Santa Ana, where I was trained in

---

PCIT and completed my competencies. I have been working as a PCIT trainer for the last three years, and I continue to provide PCIT services and train other clinicians. I have been participating in the PCIT Spanish coalition since 2016, and my goal is to continue to educate and support families using my gifts and talents.

## Secretary



**Leticia Lucatero Acosta, LMFT**

- Position(s): Secretary
- Background: Mexican
- Work location: Woodlake/Exeter, CA

Hello, my name is Leticia Lucatero-Acosta, and I am a Licensed Marriage and Family Therapist in Woodlake and Exeter, California. I work at Sequoia Youth Services and serve as a Clinical Supervisor and Team Lead for a nonprofit, community health agency. I have been practicing PCIT since 2012, and I have been a UC Davis 2nd Generation In-House Trainer since 2016. I began my journey with the Spanish coalition initially serving as part of the Cultural Congruence Committee and within the past year served as Secretary. I work closely within the communities that I was raised in and see the need for increasing parenting support in the Spanish speaking community.

---

## UC Davis Liaison

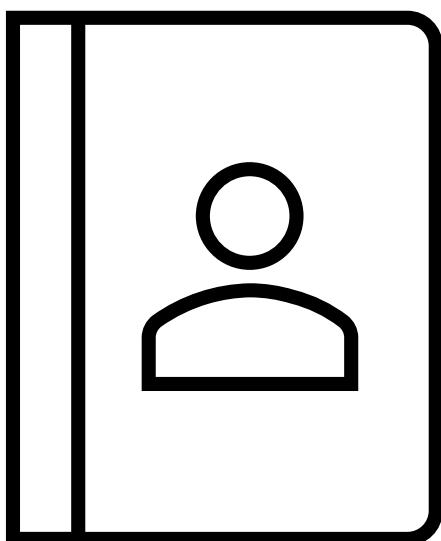


**Elizabeth Mota, LCSW**

- Position(s): UC Davis Liaison
- Background: Mexican
- Work location: UC Davis in Sacramento, CA
- Fun fact: My first job in high school was an optical and pharmacist technician.

I have been a PCIT therapist since 2014. Since I began at UC Davis CAARE Center nearly 5 years ago, my responsibilities here have included providing bilingual treatment to children and families in PCIT and PC-CARE. As part of the Coalition, I am interested in serving as connection between the Coalition and UC Davis, and also to facilitate the access of services and resources for clients and therapists who speak Spanish.

## Social Media Coordinators



**Anna Sharpe, MSW**

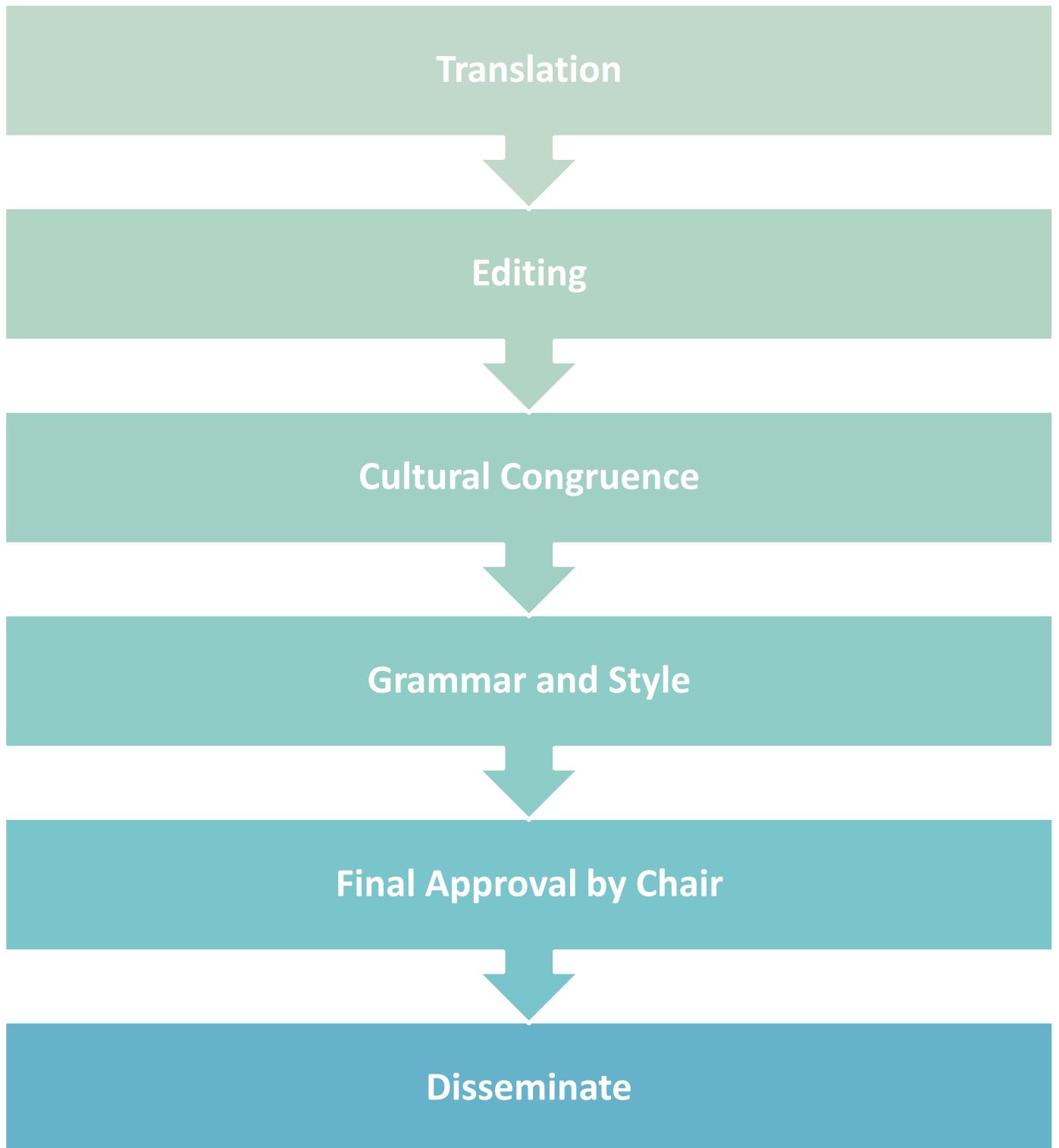
**Dimas E. Villarreal P.**

---

# Contact Information

All inquiries should be directed to [ucdpcitspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpcitspanishcoalition@outlook.com).

# Translation Process



---

# Teams

- After obtaining a form, each team has two weeks to send it to the next team.
- To join a team, please email [ucdpctspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpctspanishcoalition@outlook.com).

## Translation:

Initial Translation from English to Spanish

- Lead: Camille D. Perez
- Members: Eileen M. Davis, Alexis Landa, Dainelys Garcia, Natalie A. Espinosa, Angela Garcia, Raquel Concepcion, Cindy Sobalvarro, Niza A. Tonarely, Marcela A. Galicia, Cristina T. del Busto

## Editing:

Review translated forms to check spelling, consistency

- Lead: Jennifer Zepeda
- Members: Veronica Chavez, Maria Ampuero, Dimas Villareal, Sandra Soca Lozano

## Cultural Congruence:

Ensure that Spanish translations are meaningful and understandable by multiple Spanish-speaking cultures. In order to increase accessibility to different cultures, this team is creating a “Spanish Glossary” (list of words in Spanish that are commonly used in PCIT forms with hope of having an all-inclusive array of Spanish words from various countries).

- Lead: Jose Cholula
- Members: Celeste Meza, Claudia Lemus, Leticia Lucatero-Acosta

## Grammar and Style:

Ensure proper structure and syntax

- Lead: Mariana Harms
- Members: Fabiana Baracchini, Sofia Alonso

# Manual de la Coalición de PCIT en Español

2021

En Colaboración con la Universidad de California, Davis

**UCDAVIS**  
**HEALTH** | CHILDREN'S  
HOSPITAL



---

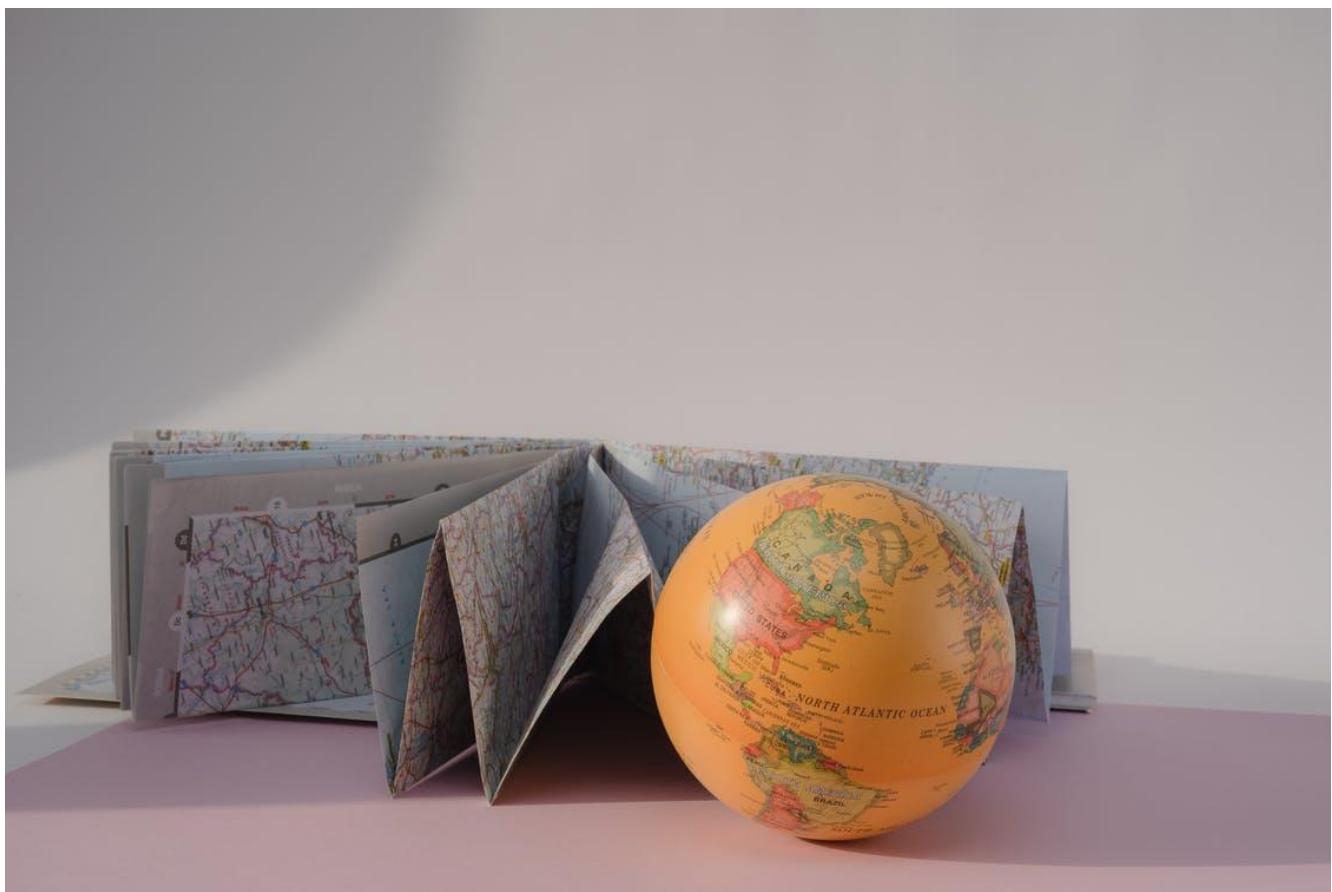
# Tabla de Contenidos

Coalición de PCIT en Español	18
Estado de la Misión	20
Descripción del Liderazgo	21
2020-2021 Liderazgo	24
Información de Contacto	28
Proceso de Traducción del Inglés al Español	29
Equipos	30

# Coalición de PCIT en Español

La Coalición de PCIT en Español comenzó en el 2015 con el propósito de equipar a terapeutas quienes hablan español con las habilidades para usar PCIT con clientes quienes hablan español.

Los miembros de la Coalición de PCIT en Español representan muchas regiones de los Estados Unidos y varios países hispanohablantes.



---

Lista de distribución de correo electrónico de PCIT en Español: [spanish-pcit-group@ucdavis.edu](mailto:spanish-pcit-group@ucdavis.edu)

Las llamadas de la Coalición ocurren a través de teleconferencia el segundo lunes de cada mes. Una invitación cual incluye la agenda es enviada con anticipación. Estas juntas son conducidas en español con un poco de inglés cuando sea necesario para facilitar interpretación.

Zonas Horarias:

Pacífico: 10:00am-11:00am

Montaña: 11:00am-12pm

Central: 12:00pm-1:00pm

Este: 1:00pm-2:00pm



# Estado de la Misión

**Apoyar a terapeutas a proveer servicios culturalmente apropiados de PCIT en español con fidelidad.**



# Descripciones del Liderazgo

Los puestos de liderazgo generalmente se mantienen durante un año, aunque los miembros pueden permanecer en sus puestos más tiempo si lo desean y si no han surgido preocupaciones. El reclutamiento ocurrirá cada otoño (si un puesto está abierto) o según sea necesario si un miembro renuncia.

Todos los miembros del liderazgo son responsables de:

- Responder a correos electrónicos relacionados a la Coalición de PCIT en Español.
- Comunicarse unos con los otros sobre metas, tareas, y planes.
- Fomentar la membresía de la Coalición y promover el estado de la misión.
- Asistir juntas mensuales de la Coalición y del Liderazgo.

## Presidente

- Colaborar con los Asistentes del Presidente en establecer la agenda mensual de las reuniones de la Coalición.
- Facilitar la reunión de la Coalición cada mes.
- Facilitar la reunión del Liderazgo cada mes.
- Guiar el dialogo de las reuniones para que sean colaborativas, positivas, y enfocadas en las metas de la Coalición.
- Escuchar las necesidades de los miembros y decidir cuáles son las nuevas tareas de los equipos de la Coalición.
- Solicitar miembros para los diferentes equipos.
- Comunicarse con los líderes de los equipos y revisar el progreso de las tareas asignadas.
- Conducir una revisión final de todos los documentos traducidos.
- Diseminar documentos traducidos a la Coalición.
- Revisar y aprobar notas presentadas por la Secretaria de las reuniones de la Coalición. Asegurar que las notas sean enviadas a la Coalición y el personal de UCD PCIT.
- Dirigir el proceso anual de nominaciones abiertas y elecciones.

- 
- Dirigir la reunión en persona anual de la Coalición durante la conferencia de UCD PCIT.
  - Estimular a que los miembros de la coalición propongan y sometan presentaciones a conferencias centradas en tópicos de PCIT en español.
  - Manejar la cuenta de correo electrónico de la Coalición:  
ucdpctspanishcoalition@outlook.com
- 

#### Primer Asistente del Presidente

- Trabajar en colaboración con el Presidente y el Segundo Asistente del Presidente con respecto a la dirección de la Coalición.
  - Asistir en planear la agenda para las reuniones en colaboración con el Presidente y el Segundo Asistente del Presidente.
  - Completar los deberes cuando el Presidente no esté disponible.
  - Chequear el progreso de los equipos de traducción, y asistir en superar barreras.
  - Responder a cualquier problema o duda con respecto a entrenamientos que sea traído a Colación por los miembros de la Coalición y transmitir esa información al Vínculo de UC Davis.
  - Apoyar al Presidente en sus deberes cuando sea necesario.
- 

#### Segundo Asistente del Presidente

- Enviar invitaciones de calendario a todos los miembros para la reunión mensual de la Coalición.
  - Colaborar con el Presidente y el Primer Asistente del Presidente con respecto a la agenda de la reunión de la Coalición y el progreso de la misma como equipo.
  - Estar a cargo de las reuniones de la Coalición cuando el Presidente y el Primer Asistente del Presidente no estén disponibles.
- 

#### Secretaria

- Asistir a reuniones de la Coalición de manera consistente para asegurar la mayor continuidad y cobertura de notas de la Coalición.

- 
- Ser un miembro atento y activo durante las reuniones de la Coalición de manera que se pueda producir un resumen detallado de la reunión a todos los miembros.
  - Tomar notas sobre las reuniones y luego enviar un borrador al Liderazgo para aprobación
  - Proporcionar las notas y comunicación posterior a la reunión mensual a los miembros de la Coalición.
- 

#### Asistente de la Secretaría

- Asiste a la Secretaría en los deberes previamente mencionados.
  - Substituye a la Secretaría cuando no está disponible para las reuniones de la Coalición o tareas cuales requieren tomar notas.
- 

#### Vínculo de UC Davis

- Mantiene y actualiza la lista de correos electrónicos de la Coalición.
  - Mantiene y actualiza las listas de las formas (traducción de inglés a español).
  - Funciona como una conexión entre la Coalición y personal de UC Davis para darle seguimiento a y subir las traducciones al español de formularios.
  - Ayuda con preguntas o dudas relacionadas con PCIT, conectando con los representantes de UC Davis CAARE Center.
- 

#### Coordinador de Redes Sociales

- Dirigir la creación y desarrollo de la presencia de la Coalición en plataformas de redes sociales (i.e., Facebook, Instagram, WhatsApp, YouTube).
- Actualización y mantenimiento de contenido en plataformas.
- Trabajar en colaboración con el liderazgo y los equipos para el contenido.

---

# 2020-2021 Liderazgo

## Presidenta



**Mariana Harms, LMFT**

- Posición: Presidenta (también estoy a cargo del equipo de Gramática y Estilo)
- Origen: Nacida y criada en Jalisco, México, y actualmente viviendo en los Estados Unidos
- Ubicación: Santa Barbara, California

Mi nombre es Mariana Harms, y soy una Terapeuta Licenciada de Santa Barbara, California, donde trabajo como la Directora de Entrenamiento Clínico en una organización no lucrativa donde la misión es prevenir el trauma infantil, sanar a niños y familias, y desarrollar comunidades resilientes. He practicado PCIT desde el 2014, y he sido una entrenadora en PCIT desde el 2018. Aunque actualmente estoy a cargo del equipo de Gramática y Estilo, estoy emocionada de servir como la Presidenta de la Coalición porque yo creo que mis años de experiencia en PCIT, habilidades organizacionales, y experiencias como inmigrante mexicana son excelentes contribuciones al Liderazgo de la coalición. Adicionalmente, estoy dedicada a traer herramientas informadas por el trauma y culturalmente humildes a la comunidad hispanohablante. Como Presidenta de la Coalición, quiero trabajar para expandir la Coalición y alcanzar a más familias.

---

## Primera Asistente de la Presidenta



**Concepcion Marin, MA, LPC**

- Posición: Primera Asistente de la Presidenta
- Origen: mexicana
- Ubicación: Salem, Oregón
- Dato divertido: Tomé clases de francés los cuatro años de mi escuela secundaria, y he retenido bastante.

Estoy en mi cuarto año practicando PCIT. Soy la una proveedora bilingüe en mi agencia. ¡Me encanta practicar terapia en español! Trabajo principalmente con jóvenes y unos clientes adultos. En mi posición como Asistente de la Presidenta, espero traer una perspectiva diferente a la Coalición y apoyar a nuestros miembros en proveer PCIT a nuestra comunidad.

## Segundo Asistente de la Presidenta



**Jose Cholula Bruno, MA, EdD**

- Posición: Segundo Asistente a la Presidenta (y a cargo del equipo de Congruencia Cultural)
- Origen: Nacido en Puebla, México. A los 11 años, mis padres, hermana, y yo nos mudamos a la ciudad de Santa Ana, CA.
- Ubicación: Child Guidance Center en Santa Ana
- Dato divertido: En el 2008, durante la escuela secundaria, perdimos el título estatal de campeones en “Cross Country” por un punto.

---

En una conferencia en Colorado, asistí una presentación de PCIT y pensé que sería una excelente herramienta para implementar métodos de crianza positivos con familias hispanohablantes. En el 2015, empecé trabajando en el Child Guidance Center en Santa Ana, donde fui entrenado en PCIT y completé mis competencias. He estado trabajando como entrenados de PCIT por los pasados tres años, y continúo proveyendo servicios de PCIT y entrenando otros consejeros. He estado participando en la Coalición desde el 2016, y mi meta es continuar educando y apoyando a familias usando mis talentos.

## Secretaria



**Leticia Lucatero Acosta, LMFT**

- Posición: Secretaria
- Origen: mexicana
- Ubicación: Woodlake/Exeter, CA

Hola, mi nombre es Leticia Lucatero-Acosta, soy terapista con licencia en terapia matrimonial y de familia en Woodlake y Exeter, California. Trabajo en Sequoia Youth Services y asisto como Supervisora Clínica y Líder de Equipo en una agencia comunitaria de salud sin fines de lucro. He practicado PCIT desde 2012, y he sido entrenadora en la 2a Generación del programa En-Casa de la Universidad UC Davis desde 2016. Empecé mi recorrido con la Coalición, inicialmente sirviendo como parte del equipo de Congruencia Cultural y durante el año pasado, como Secretaria. Trabajo cerca de las comunidades en las que crecí y veo la necesidad de incrementar el apoyo a padres en la comunidad de habla hispana.

---

## Vínculo de UC Davis

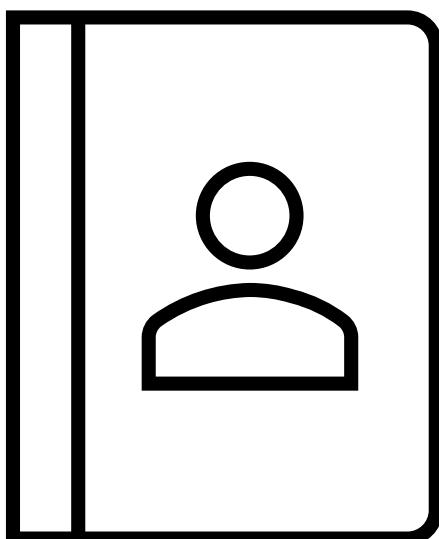


**Elizabeth Mota, LCSW**

- Posición: Vínculo de UC Davis
- Origen: mexicana
- Ubicación: UC Davis en Sacramento, CA
- Dato divertido: Mi primer trabajo mientras en la preparatoria fue ser técnica de óptica y farmacia.

He sido terapeuta de PCIT desde el 2014. Desde que me integré al centro CAARE de UC Davis hace casi 5 años, mis funciones aquí incluyen brindar tratamiento bilingüe a niños y familias, soy supervisora, entradora de PCIT and PC-CARE, y dirijo el programa de pasantes al nivel maestría. Actualmente, estoy entrenando a terapeutas bilingües en PCIT y PC-CARE. Como parte de la coalición estoy interesada en servir como conexión entre la coalición y UC Davis, y también para facilitar el acceso a los servicios y recursos para clientes y terapeutas de habla hispana.

## Coordinador de Redes Sociales



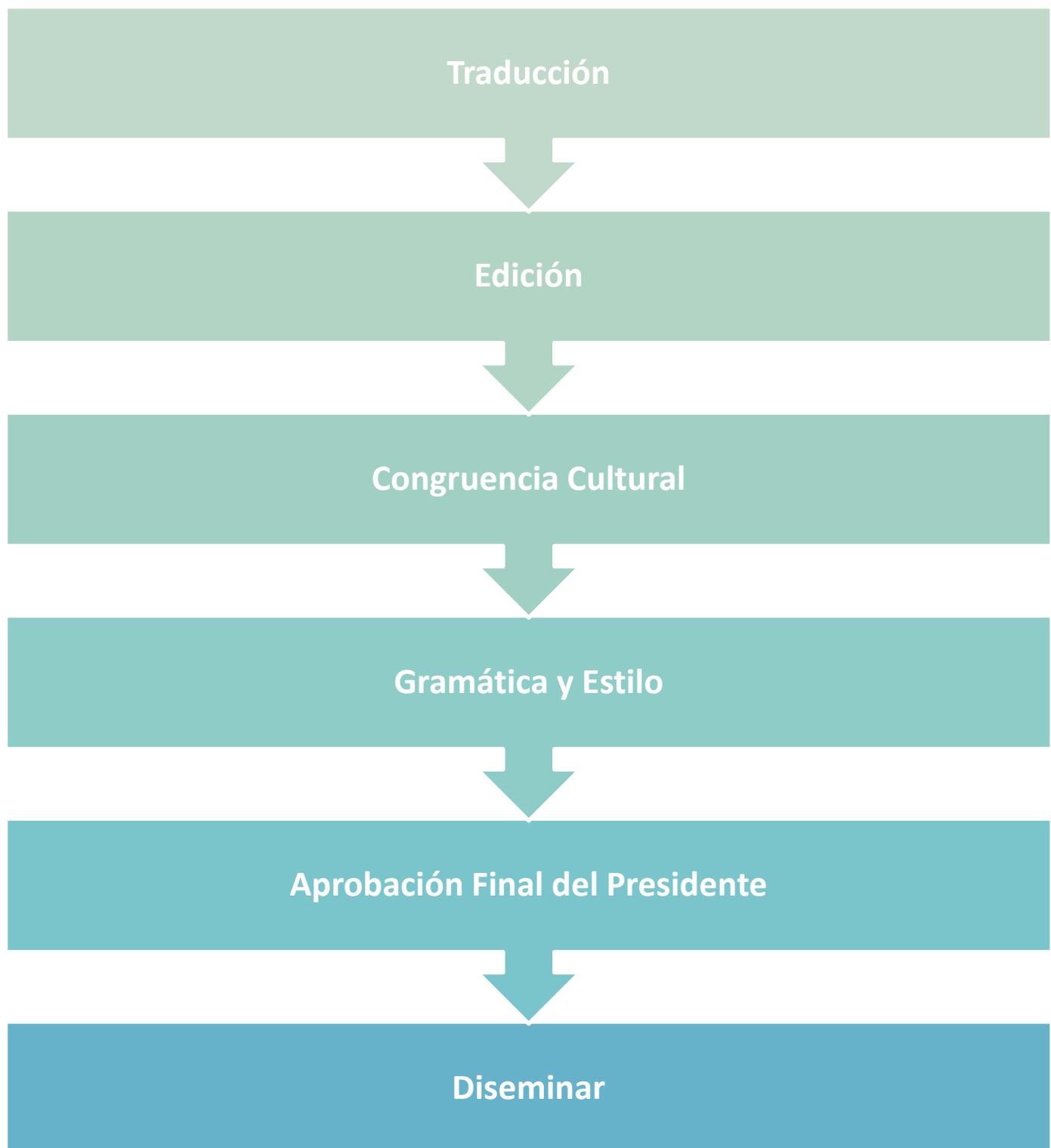
**Anna Sharpe, MSW**  
**Dimas E. Villarreal P.**

---

# Información de Contacto

Cualquier pregunta debería ser dirigida a [ucdpcitspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpcitspanishcoalition@outlook.com).

# Proceso de Traducción



---

# Equipos

- Después de obtener una forma, cada equipo tiene dos semanas para enviarla al siguiente equipo.
- Para ingresarse a un equipo, favor de contactar a [ucdpctspanishcoalition@outlook.com](mailto:ucdpctspanishcoalition@outlook.com).

## Traducción:

Traducción inicial del inglés al español

- Líder: Camille D. Perez
- Miembros: Eileen M. Davis, Alexis Landa, Dainelys Garcia, Natalie A. Espinosa, Angela Garcia, Raquel Concepcion, Cindy Sobalvarro, Niza A. Tonarely, Marcela A. Galicia, Cristina T. del Busto

## Edición:

Repasar las formas traducidas para editar ortografía, consistencia

- Líder: Jennifer Zepeda
- Miembros: Veronica Chavez, Maria Ampuero, Dimas Villareal, Sandra Soca Lozano

## Congruencia Cultural:

Asegurar de las traducciones al español tengan significado y se entiendan por varias culturas quienes hablan español. Para aumentar la accesibilidad para culturas diferentes, este equipo está creando un “Glosario en Español” (lista de palabras en español que son usadas comúnmente en las formas de PCIT con la esperanza de tener una variedad inclusiva de palabras en español de muchos países)

- Líder: Jose Cholula
- Miembros: Celeste Meza, Claudia Lemus, Leticia Lucatero-Acosta

## Gramática y Estilo:

Asegurar que hay propia estructura y sintaxis

- Líder: Mariana Harms
- Miembros: Fabiana Baracchini, Sofia Alonso